

Heart of Spain: dos viajeras estadounidenses en la España de principios de siglo XX

Alba del Pozo García¹

Este texto presenta una continuación del trabajo propuesto en el pasado Informe USA “Una pionera del hispanismo: Georgianna Goddard King (1871-1939)” (Del Pozo, 2013). Se ha llevado a cabo un análisis más exhaustivo de las obras en torno a España publicadas por la citada viajera e intelectual estadounidense, inscrito en el proyecto “Las primeras escritoras y artistas profesionales: redes de mujeres y mitologías de progreso (fondo crítico-documental España-Estados Unidos)” financiando por el Instituto Franklin-UAH.

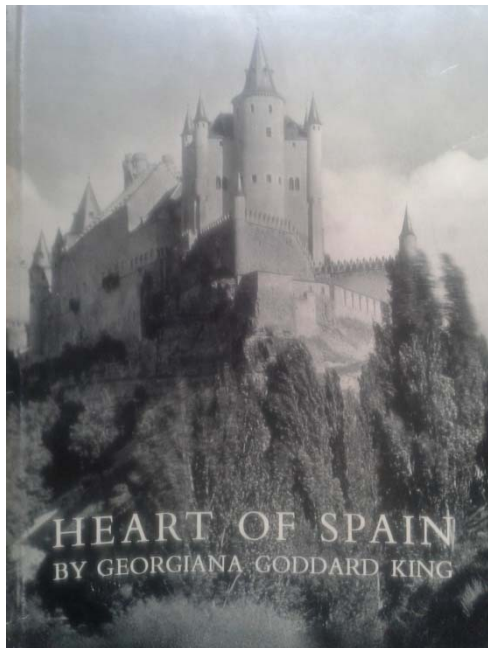
Como mencionaba en el citado informe, tanto Georgiana Goddard King como su compañera sentimental por aquel entonces, Edith Lowber, viajaron desde Estados Unidos a España en numerosas ocasiones durante las dos primeras décadas del siglo XX (Mann, 2009: 164, Espinosa, 2010: 167), patrocinadas por la Hispanic Society of America, para la cual recabaron todo tipo de información y tomaron cientos de fotografías para el archivo de la institución hispanófila.

De dichos viajes, además de un corpus fotográfico vastísimo, se publicaron diversos libros, a menudo escritos por Goddard King con fotografías de Lowber.² En este caso me ocuparé de su última obra, publicada póstumamente en 1941, pero firmada en 1926: **Heart of Spain, que apareció como homenaje póstumo a la escritora editado por Agnes Morgan (1905-1996)**, la primera mujer conservadora que tuvo el Fogg Art Museum de Harvard University, antigua

¹ Pozo García, A. “Heart of Spain: dos viajeras estadounidenses en la España de principios de siglo XX.” Informe USA nº 27. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-UAH. Web, Julio 2014.

² Para una panorámica de la obra literaria y ensayística de Goddard King véase Wethey (1939) y Saunders (1981). Sus publicaciones abarcan de obras de teatro (*Comedies and Legends for Marionettes: A Theatre for Boys and Girls*, 1904) hasta libros de poemas (*The Way to Perfect Love*, 1908), aunque destacan sobre todo sus ensayos, a medio camino entre la erudición y el libro de viajes, sobre arquitectura y arte: *The Way to Saint James* (1920), *Sardinian Painting* (1924), *A brief account of the military orders in Spain* (1921); *Pre-Romanesque churches of Spain* (1924), *Mudéjar Architecture* (1927) y *Heart of Spain*, publicado póstumamente en 1941 y que ocupará el análisis de este informe.

discípula de Goddard en Bryn Mawr College y también historiadora del arte (Sorensen, 2000). Igual que en otras obras anteriores, el volumen viene ilustrado con fotografías de Edith Lowber, que había fallecido unos años antes, pero cuyo archivo sobre España se conservaba en la Hispanic Society of America.



Portada del libro

En primer lugar, por lo tanto, se trata de un texto de autoría múltiple, en el que el manuscrito de Goddard aparece editado y revisado por Morgan, y al que se le une una selección, no se sabe si realizada por la autora, la editora o la fotógrafa Lowber, de imágenes que acompañan e ilustran el texto, en ocasiones de forma ambigua. **Esta diversidad autorial, además, plantea una dimensión de género obvia, ya que estamos ante una genealogía femenina reclamada por la propia editora.** No sólo al acudir a la biografías de las respectivas mujeres, que ya revela una serie de perfiles pioneros como viajeras e intelectuales en consonancia con el ambiente anglosajón de principios de siglo XX, sino en la propia introducción de Morgan, que reivindica la cualidad pionera de Goddard King:

“Many had since followed the great mediaeval roads of Spain, but few modern scholars and fewer Americans had ventured that way when she began her investigations. Probably no woman had trod that path in the memory of man” (Morgan, 1941: VI). Paradójicamente, la mayoría de biógrafos de Goddard King dedican siempre muchas menos líneas a Lowber, quien la acompañó en sus viajes por España y se encargó de tomar las fotografías que aparecen en los libros, a pesar de que la voz narrativa que recorre *Heart of Spain* corresponde a una segunda persona del plural, que, igual que en el más conocido *The way to Saint James* (1920) alude al viaje que realizan ambas mujeres viajeras.³

En segundo lugar, cabe destacar la mezcla genérica que caracteriza el volumen, y que en general define gran parte de las obras de Goddard/Lowber, ya que **el texto se estructura en torno a varios géneros narrativos y visuales, entre los que pueden contarse la literatura de viajes, el texto científico y académico, o la postal paisajística.** Esta combinación parece haber relegado *Heart of Spain* a un olvido crítico del que sólo parece que merezca ser rescatado como curiosidad bibliográfica. Sin embargo, es precisamente su peculiar constitución la que

³ En *The Way to Saint James*, de hecho, Lowber aparece bajo el pseudónimo de Jehane, como un personaje incorporado al viaje que describe la narradora Goddard. Su presencia, por lo tanto, no es meramente anecdótica, sino que forma parte inherente de los textos de su compañera.

debería permitirle ocupar un lugar destacado, tanto en la literatura de viajes anglosajona sobre España como en la tradición del hispanismo estadounidense.

En principio, el libro está destinado a probables viajeros y/o hispanófilos interesados en el país que tan bien conocían Goddard y Lowber. Sin embargo, más que constituirse en guía de viajes o compendio erudito, elementos también presentes en el texto, el volumen plantea un propósito mucho más ambicioso:

The intention is expressed in the title – to give a glimpse of what is the heart of Spain not only in the geographical but in the spiritual sense, laying for the most part in Old and New Castile. [...] we proffer not precisely information, but, as we hope, the occasion of understanding. Already such we have divined that to understand Spain is an initiation (Goddard King, 1941: s.p.).



Fotografía de Salamanca (1941: 137)

Esta voluntad ecléctica que la autora declara en una introducción firmada en 1926 permite articular el librito como una particular miscelánea sobre cultura y viajes por España, que se refleja en un índice que recoge capítulos sobre diferentes pueblos castellanos (Segovia, Salamanca, Toledo, Burgos, Ávila...), dedica una sección a Madrid, intercala diversas secciones sobre cuestiones culturales como las coplas y el romancero y finalmente realiza un particular canon literario en el que se cuentan Fray Luis de León, Ángel Ganivet y Azorín, siendo también objeto de su reflexión autores como Blasco Ibáñez, Pío Baroja o Pérez Galdós.



De hecho, texto e imágenes beben, fundamentalmente, de los discursos y las crisis finiseculares en torno a la nación, la ciencia y los sujetos. Frente a una tradición de literatura de viajes anglosajona que contempla España y en general el sur de Europa como un espacio exótico e incluso bárbaro, esta posición queda muy matizada en *Heart of Spain*. De hecho, la visión exotista de Goddard King y Lowber se aproxima más a la de los escritores del fin de siglo citados que a la perspectiva, por ejemplo, de Washington Irving.⁴

⁴ Sobre la imagen de España como un país oriental en la literatura de viajes véase por ejemplo Gifra-Adoher (2000) y Carrera (2006).

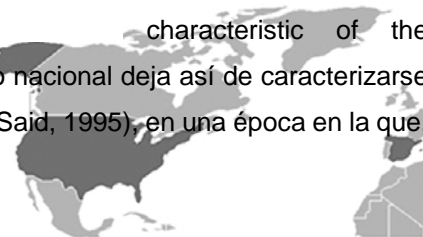
De este modo, el orientalismo sigue estando presente como un rasgo inherente al español en muchas de las descripciones. Así, hablando de Fray Luis de León, afirma que “is precisely what might be expected from one reared don oriental literature, [...] it is semi-oriental still” (1941: 149), o refiriéndose a las coplas, “In Spain to the strength of the soil must be added the power of the oriental legacy” (1941: 41). Sin embargo, estos rasgos que el propio Azorín y Ganivet también firmarían, quedan contrastados por referencias continuadas a la modernidad e incluso a cierto cosmopolitismo histórico de la cultura española. De este modo, dos de los rasgos que destaca sobre los españoles serán el individualismo y la tenacidad (1941: 137), características que configuran al casi mítico *self-made man* producido por la cultura capitalista estadounidense, y que marca las distancias el texto respecto a las miradas más tópicas en torno



Fotografía de Toledo (1941: 70)

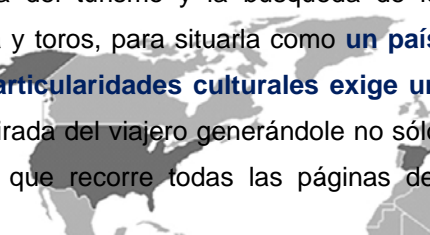
a España. La propia figura del Cid queda descrita, en palabras de la autora, como “the ideal of the race [...] such a quality as individualism, common to the whole people, becomes incorporate here at maximum intensity. So, again, the most striking characteristic of the

hero defines itself as a strong sobriety” (1941: 10). El sujeto nacional deja así de caracterizarse por los rasgos orientales de pasividad, exceso y feminidad (Said, 1995), en una época en la que, paradójicamente, Occidente pone de moda el exotismo.



Esta visión alejada de los tópicos habituales viene caracterizada, además de por el amplio conocimiento de ambas viajeras sobre el país, por **una voluntad declarada de hacer España inteligible y deseable a ojos del lector anglosajón**. Además de los datos culturales y de las lecciones de historia medieval y arquitectura que salpican el texto, la narración del viaje y la descripción paisajística recorren el libro. De hecho, podría afirmarse que la postal del paisaje, como género visual pero también narrativo, caracteriza el acercamiento de Goddard y Lowber, vehiculando además la relación entre texto e imagen: las fotografías se intercalan en el volumen, pero no mantienen una correspondencia transparente con el texto que las acompaña. Sin embargo, ambas viajeras desarrollan una visión del paisaje de España similar a la que habían realizado unos años antes los escritores finiseculares, a la búsqueda de una regeneración espiritual. Así, texto e imagen están enfocados a ofrecer una determinada atmósfera del espacio en la que se destaca especialmente la herencia medieval de los pueblos castellanos, el misticismo y la capacidad envolvente del paisaje y la naturaleza.

En el marco del turismo moderno de principios de siglo XX, estas viajeras buscan y consumen el espacio a la búsqueda de lo pintoresco (Rojeck y Urry, 1997: 9). Sin embargo, este acto totalmente moderno no convierte al otro en un objeto atávico ni inmediatamente inferior, a diferencia de la retórica que caracteriza la antropología de viajes. Por el contrario, la mirada de Goddard y Lowber está impregnada de la misma subjetividad que caracterizó a toda una generación de escritores “nuevos” (Calvo, 1998) que buscaron en el paisaje castellano y en la reinención de la nación la cura para sus propios males espirituales. Sin las mismas ansiedades de crisis, degeneración y regeneración, estas intelectuales incorporan en su viaje un particular canon literario, influenciado sin embargo por la retórica del turismo y la búsqueda de lo pintoresco, que aleja a España de los tópicos de mantilla y toros, para situarla como **un país potencialmente moderno, cuya herencia artística y particularidades culturales exige un acto de descodificación complejo**, que transforma la mirada del viajero generándole no sólo conocimiento erudito, sino también un placer subjetivo que recorre todas las páginas del volumen.



Bibliografía

- Calvo, J. L. *La cara oculta del 98: místicos e intelectuales en la España del fin de siglo (1895-1902)*. Madrid: Cátedra, 1998.
- Carrera, E. "Escritura femenina y literatura de viajes. Viajeras inglesas en la España del XIX, lugares comunes y visiones particulares". *Diez estudios sobre literatura de viajes*. Eds. M. Lucena y J. Pimentel. CSIC, (2006): 109-130.
- Espinosa, N. *La fotografía en los fondos de la Hispanic Society of America: Ruth Matilda Anderson*. Tesis doctoral, 2010. <<http://goo.gl/XfqncD>>, [17/10/13].
- Gifra-Adoher, P. *Between History and Romance: Travel Writing on Spain in the Early Nineteenth-Century United States*. London: Associated University Press, 2000.
- Goddard King, G. *Heart of Spain*. Ed. Agnes Morgan. Cambridge, Massachusetts: Cambridge UP, 1941.
- Mann, J. *Romanesque Architecture and its Sculptural Decoration in Christian Spain, 1000-1120*. Toronto: University of Toronto Press, 2009.
- Morgan, A. "Editor's Preface". *Heart of Spain*, G. Goddard King, Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, V-IX, 1941.
- Saunders, S. T. "Georgiana Goddard King (1871-1939): Educator and Pioneer in Medieval Spanish Art". *Women as Interpreters of the Visual Arts, 1820-1979*. Eds. C. Richter Sherman and A. Holcomb. Westport, London: Greenwood Press, (1998): 209-238.
- Said, E. *Orientalism*. London: Penguin Books, 1995.
- Sorensen, L. "Morgan, Agnes", *Dictionary of Art Historians*, <http://www.dictionaryofarthistorians.org/morgana.htm>, (2000): 18/07/2014.
- Wethey, H. "American Pioneer in Hispanic Studies: Georgiana Goddard King". *Parnassus* 11, (1933): 33-35.

